



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "FEDERICO II"

Facoltà di Lettere e Filosofia

Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee

LINGUA SPAGNOLA 2

Nombre y apellido: _____

Matr.: _____ Fecha: _____

Parte 1: COMPRENSION AUDITIVA (No se realizará)

Parte 2: COMPRENSION LECTORA (Puntuación 20/100 Tiempo: 45 minutos)

2.1 Ordene los fragmentos del texto, y rellene los espacios en blanco con conectores adecuados (hay dos de ordenación del discurso, uno de causa, uno de oposición y uno de consecuencia). (Texto: Breve discurso de un político).

1. _____ El país progresará siempre y cuando sigamos contando con la confianza de todos.
2. _____ Sin él no hubiéramos ganado estas elecciones.
3. _____ Les pido coraje y esperanza en el futuro.
4. _____ Tengo que agradecer a todos los ciudadanos el apoyo prestado.
5. _____ Les aseguro que se cumplirá totalmente el programa electoral.

2.2 El tema es si la eventual legalización de la droga resolvería el problema de ésta. Empareje adecuadamente cada uno de los argumentos de quien lo considera imposible (números) con el correspondiente de quien lo considera seguro (letras).

1. Legalizar la droga sería rendirse ante el crimen organizado.
 2. Legalizar la droga conduce a estimular su consumo en personas que hoy se mantienen alejadas de los tóxicos por respeto a la ley.
 3. El hecho de que se pueda comprar droga legalmente no acabará con el mercado negro.
 4. Es preciso endurecer la ley para acabar con la tolerancia hacia los consumidores.
 5. La droga es el mal de una sociedad consumista y sin ideales.
-
- a) Si se legaliza, el control oficial y médico de la droga quitará su carácter de negocio clandestino.
 - b) La legalización de la droga despojaría al drogadicto de su perfil de delincuente y facilitaría su rehabilitación.
 - c) Históricamente, los pueblos han sabido convivir con la droga libre.
 - d) El interés de los jóvenes por la droga disminuirá, al perder ésta su carácter de fruto prohibido.
 - e) Si el adicto consigue dosis controladas a precio asequible, no necesitará robar ni prostituirse para pagársela.

1: 2: 3: 4: 5:

2.3. Lea los siguientes fragmentos y decida a qué tipo de texto pertenecen: Un sueño, Una noticia, Una anécdota, Un cuento.

- 1) Al filo de las cuatro de la tarde se celebraba la reunión de gobierno, en la que el Rey exponía lo que iban a ser las líneas de actuación en materia de gasto público...
- 2) Pues en ese momento estaba todo el mundo hablando sobre el dinero o algo así, y de golpe aparecía el Rey y todo el mundo se ponía muy serio, y empezaba la reunión...
- 3) Un buen día, el Rey apareció en la reunión, donde todo el mundo discutía el dinero que se iba a destinar a hacer cosas por el pueblo, y de pronto...
- 4) Pues resulta que el Rey, al comenzar la reunión, fue a darle la mano a uno de los ministros, y el hombre no se dio cuenta y, de buenas a primeras, se puso a rascarse la nariz. Total, que el Rey se quedó con la mano en el aire...

1:

2:

3:

4:

2.4. Elabore usted una única noticia (a ser posible con un título) poniendo en relación solamente las informaciones que tienen en común las dos noticias siguientes.

A las cinco horas de la madrugada de ayer, una patrullera de la Ertzaintza detuvo un barco que intentaba llegar a puerto con cerca de una tonelada de pescado inmaduro. La carga del pesquero fue trasladada en un camión frigorífico a la comisaría de Baracaldo hasta que el juez de guardia permitió su donación al asilo de ancianos de la ciudad. La extrañeza de la policía, que creía perseguir un cargamento de drogas, fue grande, pero se vio sin duda aumentada al comprobar que el pescado debía proceder de una zona tan alejada como el litoral malagueño, único en nuestras aguas donde se encuentra la variedad de pescado encontrada en la bodega del barco.

Los responsables de la institución no se explican cómo pudo producirse el incidente, ya que la única novedad en la dieta del día fue la partida de chanquete, decomisado por la policía en el puerto, que el juez de guardia les había regalado. El personal médico de guardia del Hospital de Baracaldo no salía de su asombro cuando a media tarde de ayer un autobús procedente del asilo de ancianos trasladó al servicio de urgencias a unos veinticinco residentes con claros síntomas de alucinación provocada por una ingestión masiva de ácido lisérgico.

(Descanso de 5 minutos antes de empezar la tercera parte)

Nombre y apellido: _____
Matr.: _____ Fecha: _____

Parte 3: COMPETENCIA GRAMATICAL (Puntuación 30/100 Tiempo: 60 minutos)

3.1 Explotación de texto:

(Comienzo de *El camino de Miguel Delibes*)

Las cosas podían haber acaecido de ____ (1) ____ otra manera y, sin embargo, sucedieron así. Daniel, el Mochuelo, desde el fondo de sus once años, lamentaba el curso de los acontecimientos, aunque lo acatara como una realidad inevitable y fatal. Después de todo, que su padre ____ (2) ____ a hacer de él algo más que un quesero era un hecho que honraba a su padre. Pero por lo que a él afectaba...

Su padre entendía que esto era progresar; Daniel, el Mochuelo, no lo sabía exactamente. El que él ____ (3) ____ el Bachillerato en la ciudad podía ser, a la larga, efectivamente un progreso. Ramón, el hijo del boticario, estudiaba ya para abogado en la ciudad y cuando les visitaba, durante las vacaciones, venía empingorotado como un pavo real y les miraba a todos ____ (4) ____ hombro; incluso al salir de misa los domingos y fiestas de guardar, se permitía corregir las palabras que don José, el cura, que era un gran santo, ____ (5) ____ desde el púlpito. Si esto era progresar, el marcharse a la ciudad a iniciar el Bachillerato constituía, sin duda, la base de este progreso.

Pero a Daniel, el Mochuelo, ____ (6) ____ bullían muchas dudas en la cabeza a este respecto. El creía saber cuanto puede saber un hombre. Leía de corrido, escribía para entenderse y conocía y sabía aplicar las ____ (7) ____ reglas. Bien mirado, pocas cosas más ____ (8) ____ en un cerebro normalmente desarrollado. No obstante, en la ciudad, los estudios de bachillerato constaban, según decían, de siete años y, después, los estudios superiores, en la Universidad, de otros ____ (9) ____ años, por lo menos. ¿Podría existir algo en el mundo ____ (10) ____ conocimiento ____ (11) ____ catorce años de esfuerzo, tres más ____ (12) ____ ahora contaba Daniel? Seguramente, en la ciudad se pierde mucho el tiempo – pensaba el Mochuelo – y, a fin de cuentas, ____ (13) ____ quien, ____ (14) ____ catorce años de estudio, no ____ (15) ____ a distinguir un rendajo de un jilguero o una boñiga de un cagajón. La vida era así de rara, absurda y caprichosa. El caso era trabajar y afanarse en las cosas inútiles o poco prácticas.

OPCIONES

- | | | | |
|-----|----------------|-------------------|-----------------|
| 1. | a) cualquiera | b) cualquier | c) cada cual |
| 2) | a) aspirara | b) aspire | c) aspiraría |
| 3) | a) estudiaba | b) estudiará | c) estudiase |
| 4) | a) sobre el | b) por encima del | c) desde el |
| 5) | a) pronunciara | b) pronuncia | c) pronunciaría |
| 6) | a) lo | b) se | c) le |
| 7) | a) tres | b) cinco | c) cuatro |
| 8) | a) caberían | b) cabían | c) han cabido |
| 9) | a) tantos | b) muchos | c) más |
| 10) | a) el cual | b) el cuyo | c) cuyo |
| 11) | a) exigiría | b) exigiera | c) exija |
| 12) | a) que los que | b) de los que | c) de que |
| 13) | a) habrá | b) estará | c) será |
| 14) | a) después | b) dentro de | c) al cabo de |
| 15) | a) acertara | b) acierte | c) acertaba |

3.2. En el siguiente texto hay 5 errores (que pueden ser morfológicos, sintácticos o léxicos). Señálelos y corríjalos.

Receta de Langostinos al alioli.

Modo de preparación de los langostinos.

Se pone en una olla grande agua a hervir con bastante sal, granos de pimienta, una hoja de laurel, una rama de tomillo y una cucharada de aceite de oliva. Cuando hervirá, se echan los langostinos y se dejan hasta que el agua vuelva a hervir. Después, se quita la cacerola del fuego y se dejan los langostinos dentro unos diez minutos. Luego se vuelcan en un colador grande para que escurran y se resfríen. Es aconsejable guardar el agua de los langostinos por después cocer las verduras.

Mientras tanto, se cortan y se lavan las judías y se ponen a cocer en el agua que sobrará de hervir los langostinos. Las deje en el fuego unos quince minutos con la cacerola destapada para que se queden “enteras”. Se escurren en un colador y se refrescan debajo del grifo con un chorro de agua fría para que conserven un bonito color.

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)

3.3. Para dejar claro que no hablo de lo que sé efectivamente, sino de lo que solamente supongo, solemos expresar nuestro enunciado generalmente de dos maneras: con formas que marcan directamente dicho enunciado como una hipótesis, o bien introduciéndolo con formas que indican posibilidad. Exponga y explique sintética y esquemáticamente, a ser posible con ejemplos, ambas variedades de formas.

(Descanso de 5 minutos antes de empezar la cuarta parte)

Nombre y apellido: _____
Matr.: _____ Fecha: _____

Parte 4: PRODUCCION ESCRITA (Puntuación 20/100 Tiempo: 45 minutos)

La corrección de la producción escrita tendrá en cuenta básicamente cinco elementos a los que se atribuyen 4 puntos cada uno: la gramática, la sintaxis, la ortografía, el léxico y el riesgo.

Ha recibido un correo electrónico en que un amigo le exponía y argumentaba que él está a favor de la energía nuclear porque, según él, entre otras cosas, (1) es una buena solución para el agotamiento de las actuales fuentes de energía; (2) para la necesidad de una independencia energética; (3) porque es barata, limpia y cómoda; (4) porque los adelantos tecnológicos siempre han dado miedo a la gente mal informada, pero el progreso no se puede parar. Conteste a su amigo con posibles argumentos (apoyándose con ejemplos) que rebatan cada uno de los suyos a favor, para demostrarle que usted está en contra de la energía nuclear. (Mínimo 150 palabras)

(Descanso de 5 minutos antes de empezar la quinta y última parte)

LINGUA SPAGNOLA 2

N.N.O.

Nombre y apellido: _____

Matr.: _____ Fecha: _____

Parte 5: TRADUCCIONES (Puntuación 30/100 Tiempo: 45 minutos)

La corrección de las traducciones tendrá en cuenta cinco elementos a los que se atribuyen 3 puntos cada uno: la gramática, la ortografía, la colocación del léxico, la equivalencia semántica y el riesgo.

5.1 Traducción italiano-español

Non riuscivo ad addormentarmi quella notte perché faceva troppo caldo, e così decisi di riprendere in mano un libro iniziato già da tempo e fin troppo trascurato. Dalla stanza accanto (contigua) non si sentiva alcun rumore perché mio figlio, invece, dormiva con tutta la serenità dei suoi cinque mesi. Lessi qualche pagina con pochissimo interesse, poi provai una forte sensazione che mi obbligò ad andare da lui e lì non potei evitare di carezzargli leggermente almeno i capelli e la nuca. Sorridendo aprì gli occhi solo un attimo, ed io dovetti sedermi accanto a lui (a su lado) ormai e definitivamente conquistata.

5.1 Traducción español-italiano

(Javier Marías, *Corazón tan blanco*, Grupo Santillana de Ediciones, S.A.)

«Durante muchos años, de niño y también luego, de adolescente y muy joven, cuando aún miraba con ojos dubitativos a la chica de la papelería, supe sólo que mi padre había estado casado con la hermana mayor de mi madre antes que con mi madre, con Teresa Aguilera antes que con su hermana Juana, las dos niñas a las que se refería a veces mi abuela (...). No es solamente que los hijos tardan mucho en interesarse por quiénes fueron sus padres antes de conocerlos, sino que los padres se acostumbran a no despertar curiosidad alguna y a callar sobre si mismos.»
